

Jer

Chapter 36

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

רָבִּיחַ	הָיָה	יָהוָה	מִלְּךָ	יִשְׂרָאֵל	בֶּן	לַיהוָה	הַרְבִּיתָ	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי	1
พระดำรัส	มาถึง	แห่ง-ยูดาห์	กษัตริย์	โยสิยาห์	บุตร-ของ	แก่-เยโฮยาคิม	ที่-สี่	ใน-ปี	แล้ว-เกิดขึ้น	
H1697	H1961	H3063	H4428	H2977		H3079	H7243	H8141	H1961	
					לְאָמָר	יְהוָה	מֵאֵת	יְהוָה	אֶל	יְהוָה
					ว่า	พระยาห์เวห์	จาก	เยเรมีย์	แก่	นี่
					H0559	H3068	H0854	H3414	H0413	H2088

และต่อมาในปีที่สี่แห่งรัชกาลของเยโฮยาคิม ราชบุตรของโยสิยาห์ กษัตริย์แห่งยูดาห์ พระวจะนะนี่มาถึงเยเรมีย์จากพระเยโฮวาห์ โดยตรัสว่า

אָמַר	הַרְבִּיתָ	כָּל	אֵת	אֲלֵי	בְּכַתְּבֵי	סֵפֶר	מִנְּחֵי	לְ	קָח	2
ซึ่ง	ถ้อยคำ	ทั้งสิ้น	(ปฏิภรสม)	บน-นั้น	แล้ว-เขียน	หนังสือ	ม้วน-หนังสือ	แก่-เจ้า	จง-เอา	
	H1697	H3605	H0853	H0413	H3789		H4039		H3947	
מֵעַתָּה	יְהוָה	כָּל	עַל	יְהוָה	עַל	יִשְׂרָאֵל	עַל	אֵלַי	הַרְבִּיתָ	
ตั้งแต่-วัน	ประชากรติ	ทั้งสิ้น	แล้ว-เรื่อง	ยูดาห์	แล้ว-เรื่อง	อิสราเอล	เรื่อง	เจ้า	เรา-ได้-พูดกับ	
H3117		H3605		H3063		H3478		H0413	H1696	
				הַיּוֹם	וְעַד	יִשְׂרָאֵל	מֵעַתָּה	אֵלַי	הַרְבִּיתָ	
				นี้	จนถึง	โยสิยาห์	ตั้งแต่-สมัย	เจ้า	เรา-ได้-พูดกับ	
				H2088	H3117	H5704	H2977	H3117	H0413	H1696

☐ เจ้าจงเอาหนังสือม้วนม้วนหนึ่ง และในหนังสือม้วนนั้นจงเขียนบรรดากล้อยคำทั้งสิ้นที่เราได้พูดกับเจ้าต่อสู้อิสราเอล และต่อสู้อูดาห์ และต่อสู้อรรดาประชากรติทั้งสิ้น ตั้งแต่วันที่เราได้พูดกับเจ้า ตั้งแต่รัชกาลของโยสิยาห์จนถึงวันนี้

לַעֲשׂוֹת	כָּתוּב	אֲנִי	אָמַר	הַרְבִּיתָ	כָּל	אֵת	יְהוָה	בְּ	יִשְׂרָאֵל	3
จะ-ทำ	คิต	เรา	ซึ่ง	ถ้อยพิบัติ	ทั้งสิ้น	(ปฏิภรสม)	ยูดาห์	วงศัวาม	จะ-ได้ยิน	บางที่
	H2803	H0595			H3605	H0853	H3063		H8085	H0194
וְהָאֵל	הַרְבִּיתָ	מִיְהוָה	אָמַר	יְהוָה	שֵׁנָה	וְיָשׁוּב	לְ	לְ		
แล้ว-เรา-จะ-ยกโทษ	ชั่วร้าย-ของ-เขา	จาก-ทาง	แต่ละ-คน	พวกเขา-จะ-กลับ	เพื่อ	แก่-พวกเขา				
H5545		H1870	H0376	H7725	H4616					
				וְ	לְ	לְ				
				(จบ-ย่อหน้า)	และ-บาป-ของ-พวกเขา	ความผิด-ของ-พวกเขา				
						H5771				

บางทีวงศัวามของยูดาห์จะได้อยินถึงความร้ายทั้งสิ้นซึ่งเราประสงค์จะกระทำแก่พวกเขา เพื่อว่าพวกเขาทุกคนจะหันกลับจากทางชั่วร้ายของตน เพื่อเราจะยกโทษความชั่วช้าของพวกเขาและบาปของพวกเขา☐

מִן	בָּרַךְ	בְּ	יְהוָה	בֶּן	בָּרַךְ	אֵת	יְהוָה	יְהוָה	4
จาก-ปาก	บารุค	แล้ว-บารุค-เขียน	เนริยาห์	บุตร-ของ	บารุค	(ปฏิภรสม)	เยเรมีย์	แล้ว-เยเรมีย์-เรียก	
H6310	H1263	H3789	H5374		H1263	H0853	H3414	H7121	
מִנְּחֵי	עַל	אֵלַי	הַרְבִּיתָ	אֵת	יְהוָה	הַרְבִּיתָ	כָּל	אֵת	יְהוָה
ม้วน-หนังสือ	ลง-บน	แก่-เขา	พระองค์-ตรัส	ซึ่ง	พระยาห์เวห์	ถ้อยคำ-ของ	ทั้งสิ้น	(ปฏิภรสม)	เยเรมีย์
H4039		H0413	H1696		H3068	H1697	H3605	H0853	H3414
									וְ
									หนังสือ

แล้วเยเรมีย์จึงเรียกบารุค บุตรชายของเนริยาห์ และจากปากของเยเรมีย์บารุคเขียนพระวจะนะนี่ทั้งสิ้นของพระเยโฮวาห์ ซึ่งพระองค์ได้ตรัสแก่ท่าน ลงในหนังสือม้วนม้วนหนึ่ง

בֵּית לָבוֹא אֶזְכָּר לֹא עָצַר אֲנִי לֹאמַר אָרָא אֶת יְהוָה וַיִּצְוֵנִי 5
 พระนิเวศ เข้าไป สามารถ ไม่ ถูก-กักขัง เรา ว่า บารุค (ปฏิกรรม) เยเรมีย์ แล้ว-เยเรมีย์-สั่ง
[H0935](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6113](#) [H0589](#) [H0559](#) [H1263](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6680](#)

: הַיְהוָה
 พระยาห์เวห์
[H3068](#)

และเยเรมีย์ก็สั่งบารุค โดยกล่าวว่า ข้าพเจ้าถูกขังไว้ ข้าพเจ้าไม่สามารถเข้าไปในพระนิเวศน์ของพระเยโฮวาห์ได้

אֶת מִפִּי כָּתַבְתָּ אֲשֶׁר- בַּמְנַלָּה וְקָרָאתָ אֲתָא וּבָאתָ 6
 (ปฏิกรรม) จาก-ปาก-ของ-เรา เข้า-ได้-เขียน ซึ่ง จาก-มันหนังสือ แล้ว-อ่าน เข้า แล้ว-เข้า-จง-ไป
[H0853](#) [H6310](#) [H3789](#) [H4039](#) [H7121](#) [H0935](#)

וְנָתַן וְצָו בְּיוֹם הַיְהוָה בֵּית הָעָם בְּאָזְנוֹ הַיְהוָה דְּבָרַי
 แล้ว-ยัง ถัด-ตลอด ใน-วัน พระยาห์เวห์ ใน-พระนิเวศ ประชาชน ใน-หู-ของ พระยาห์เวห์ ถ้อยคำ-ของ
[H1571](#) [H6685](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0241](#) [H3068](#) [H1697](#)

: וְקָרָאתָ מִעָרְוָה הַבָּאִים הַיְהוָה כָּל- בְּאָזְנוֹ
 จง-อ่าน-ให้-เขา-ฟัง จาก-เบื้อง-ของ-พวกเขา ผู้-ที่-มา ยูดาห์ ทุก-คน ใน-หู-ของ
[H7121](#) [H0935](#) [H3063](#) [H3605](#) [H0241](#)

เพราะฉะนั้นเจ้าจงไป และอ่านในหนังสือม้วนนั้น ซึ่งเจ้าได้เขียนจากปากของเรา พระวจนะทั้งสิ้นของพระเยโฮวาห์
 เข้าหูของประชากรในพระนิเวศน์ของพระเยโฮวาห์ในวันอดอาหาร และเจ้าจงอ่านพระวจนะเหล่านั้นเข้าหูของยูดาห์ทั้งสิ้น ผู้ออกมาจากนครต่าง
 ๗ ของพวกเขาด้วย

אֵשׁ וּבָשָׂר הַיְהוָה לָפָן הַמְנַלָּה תָּלַל אֲלֵי 7
 แต่ละ-คน แล้ว-พวกเขา-จะ-กลับ พระยาห์เวห์ ต่อ-พระพิภตร์ คำ-วิงวอน-ของ-พวกเขา จะ-ตกลงมา บางที
[H0376](#) [H7725](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8467](#) [H5307](#) [H0194](#)

הַיְהוָה דְּבָר אֲשֶׁר- הַמְנַלָּה הָאֵל נִדְרָה כִּי- הָרַעָה מְדַרְבָּר
 พระยาห์เวห์ พระยาห์เวห์-ตรัส ซึ่ง แล้ว-ความ-โกรธ พระพิโรธ ยิ่งใหญ่ เพราะ ชั่วร้าย-ของ-เขา จาก-ทาง
[H3068](#) [H1696](#) [H2534](#) [H0639](#) [H1870](#)

: הַיְהוָה הָעָם אֶל-
 นี้ ประชาชน ต่อ
[H2088](#) [H0413](#)

บางทีพวกเขาจะถวายนามวิงวอนของตนต่อพระพิภตร์พระเยโฮวาห์ และทุกคนจะหันกลับจากทางชั่วร้ายของตน
 เพราะความโกรธและความครีที่พระเยโฮวาห์ทรงประกาศต่อประชากรนี้ก็ใหญ่หลวงนัก

אָרָא הַנְּבִיא יְהוָה הַצָּה אֲשֶׁר- כָּל הַנְּבִיא בָּן- בָּרָא שָׁעַן 8
 คือ-อ่าน ผู้เผยพระวจนะ เยเรมีย์ สั่ง-เขา ซึ่ง ตาม-ทุกสิ่ง เนริยาห์ บุตร-ของ บารุค แล้ว-บารุค-ทำ
[H7121](#) [H5030](#) [H3414](#) [H6680](#) [H3605](#) [H5374](#) [H1263](#)

וְ : הַיְהוָה בֵּית הַיְהוָה דְּבָרַי בְּסֻפָּר
 (จบ-ย่อหน้า) พระยาห์เวห์ ใน-พระนิเวศ พระยาห์เวห์ ถ้อยคำ-ของ ใน-หนังสือ
[H3068](#) [H3068](#) [H1697](#)

และบารุคบุตรชายของเนริยาห์ได้กระทำทุกอย่างตามที่เยเรมีย์ผู้พยากรณ์สั่งเขา โดยอ่านในหนังสือม้วนนั้น
 บรรดาพระวจนะของพระเยโฮวาห์ในพระนิเวศน์ของพระเยโฮวาห์

תְּשֻׁבָה	בְּתָרְוֹ	יְהוּדָה	מְלָכִי	יִשְׂרָאֵל	בֶּן	לְיְהוֹאָכִים	תְּשֻׁבָה	בְּתָרְוֹ	וְיָהּ	9
ที่-เก่า	ใน-เดือน	ยูดาห์	กษัตริย์	อิสราเอล	บุตร-ของ	แก่-เยโฮยาคิม	ที่-ห้า	ใน-ปี	แล้ว-เกิดขึ้น	
H8671	H2320	H3063	H4428	H2977		H3079	H2549	H8141	H1961	

וְכָל-	בְּיָרְוֹ	עַמֵּי	כָּל-	יְהוּדָה	לְנֻי	זֹמֶ	קָרָא		
แล้ว-ทั้งสิ้น	ใน-เยรูซาเล็ม	ประชาชน	ทั้งสิ้น	พระยาห์เวห์	ต่อ-พระพิภตร์	การ-ถือ-ศีลอด	พวกเขา-ประกาศ		
H3605	H3389		H3605	H3068	H6440	H6685	H7121		

: בְּיָרְוֹ	יְהוּדָה	מֵעָרַי	הַבָּאִים	עַמֵּי
เข้ามา-เยรูซาเล็ม	ยูดาห์	จาก-เมือง	ผู้-ที่-มา	ประชาชน
H3389	H3063		H0935	

และต่อมาในปีที่ห้าแห่งรัชกาลของเยโฮยาคิม ราชบุตรของอิสราเอล กษัตริย์แห่งยูดาห์ ในเดือนที่เก่า พวกเขาได้ประกาศการอดอาหารต่อพระพิภตร์พระเยโฮวาคิม ต่อประชากรทั้งสิ้นในกรุงเยรูซาเล็ม และต่อประชากรทั้งสิ้นผู้มาจากนครทั้งหลายแห่งยูดาห์ยังกรุงเยรูซาเล็ม

בְּלִשְׁתָּה	יְהוּדָה	בַּיָּמֵי	יְהוֹשָׁפָט	הַבְּרַי	אֶת-	בְּסֻפָּ	בְּרֹדְדָ	וַיִּקְרָא	10
ใน-ห้อง-ของ	พระยาห์เวห์	ใน-พระนิเวศ	เยเรมีย์	ถ้อยคำ-ของ	(ปฐกธรม)	ใน-หนังสือ	บารุค	แล้ว-บารุค-อ่าน	
H3957	H3068		H3414	H1697	H0853		H1263	H7121	

שָׂרָה	יְהוּדָה	בַּיָּמֵי	שָׁעָ	קַדְשׁ	וְלִשְׁתָּה	בְּכַזְּ	אֶלְכָ	שָׁ	בֶן-	יְהוֹשָׁפָט
ใหม่	พระยาห์เวห์	พระนิเวศ	ประตู	ทางเข้า	ชั้น-บน	ใน-ลาน	อาลักษณ์	ซาฟาน	บุตร-ของ	เกมาเรียนาค
H2319	H3068		H8179	H6607						H1587

: עַמֵּי	כָּל-	בְּאֶרְצֵי
ประชาชน	ทั้งสิ้น	ใน-ที่-ของ
	H3605	H0241

แล้วบารุคจึงได้อ่านในหนังสือม้วนนั้นบรรดาถ้อยคำของเยเรมีย์ในพระนิเวศน์ของพระเยโฮวาคิม ในห้องเฉลียงของเกมาเรียนาค บุตรชายของซาฟาน ผู้เป็นราชเลขา ในลานสูง ตรงทางเข้าของประตูใหม่แห่งพระนิเวศน์ของพระเยโฮวาคิม เข้าหูของประชากรทั้งสิ้น

יְהוּדָה	הַבְּרַי	כָּל-	אֶת-	שָׁ	בֶן-	יְהוֹשָׁפָט	בֶּן-	מְכַזְּ	וַיִּשְׁמַע	11
พระยาห์เวห์	ถ้อยคำ-ของ	ทั้งสิ้น	(ปฐกธรม)	ซาฟาน	บุตร-ของ	เกมาเรียนาค	บุตร-ของ	มีคายนาค	แล้ว-ได้ยิน	
H3068	H1697	H3605	H0853			H1587		H4321	H8085	

: מֵעַל	הַסֵּפֶר
จาก	หนังสือ

เมื่อมีคายนาค บุตรชายของเกมาเรียนาค บุตรชายของซาฟาน ได้ยินบรรดาพระวจนะทั้งสิ้นของพระเยโฮวาคิมจากหนังสือม้วนนั้นแล้ว

יְהוּדָה	כָּל-	שָׁ	הַגָּדָה	אֶלְכָ	לְשָׂ	עַל-	מְלָכִי	בַיָּמֵי	וַיִּרְדָּ	12
เจ้านาย-ทั้งหลาย	ทั้งสิ้น	ที่-นั้น	แล้ว-ดูเกิด	อาลักษณ์	ห้อง-ของ	ไปยัง	กษัตริย์	พระราชวัง	แล้ว-เขา-ลงไป	
H8269	H3605	H8033	H2009		H3957		H4428		H3381	

עַבְדֵי	בֶּן-	אֶלְנָ	יְהוּדָה	בֶּן-	יְהוּדָה	אֶלְכָ	אֶלְשָׁ	יְהוּדָה
อัครโอรส	บุตร-ของ	แล้ว-เอลนาธาน	เซมาเรียนาค	บุตร-ของ	แล้ว-เดลาเรียนาค	อาลักษณ์	เอลีชามา	กำลัง-นั่ง-อยู่
H5907		H0494	H8098		H1806		H0476	H3427

: יְהוּדָה	וְכָל-	יְהוּדָה	בֶּן-	יְהוּדָה	שָׁ	בֶּן-	יְהוּדָה
เจ้านาย-ทั้งหลาย	แล้ว-ทั้งสิ้น	ฮานันเรียนาค	บุตร-ของ	แล้ว-ซัดคิเรียนาค	ซาฟาน	บุตร-ของ	แล้ว-เกมาเรียนาค
H8269	H3605			H6667			H1587

แล้วท่านได้ลงมายังพระราชวังของกษัตริย์ เข้าไปในห้องเฉลียงของราชเลขา และดูเกิด ประมุขทั้งสิ้นก็นั่งอยู่ที่นั่น คือเอลีชามาราชเลขา และเดลาเรียนาคบุตรชายของเซโมอาห์ และเอลนาธานบุตรชายของอัครโอรส และเกมาเรียนาคบุตรชายของซาฟาน และเศเดคิเรียนาคบุตรชายของฮานันเรียนาค และบรรดาประมุขทั้งสิ้น

אָרַבְרָא בְּקָרָא שְׁמַע אֲשֶׁר הַדְּבָרִים כָּל- אֵת מִזְוֵהוּ לְהַם וַיְנַד 13
 บารุค เมื่อ-อ่าน เขา-ได้ยิน ซึ่ง ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฐกสสม) มีคายาห์ แก่-พวกเขา แล้ว-มีคายาห์-บอก
[H1263](#) [H7121](#) [H8085](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4321](#) [H5046](#)

: הַעַם וַיִּזְנוּ בְּאָזְנוֹתָם וַיִּשְׁמְעוּ
 ประชาชน ใน-หู-ของ ใน-หนังสือ
[H0241](#)

แล้วมีคายาห์ประกาศแก่พวกเขาบรรดาถ้อยคำทั้งสิ้นที่กานได้ยิน เมื่อบารุคอ่านหนังสือม้วนนั้นเข้าหูของประชากร

וַתִּנָּחַם נְבוֹזַדְנֶשֶׁת בְּתוֹךְ-בָּנָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-בְּרָכְיָהּ לֵאמֹר הַיְשָׁה כָּל- וַיִּשְׁלַח וַיְנַד 14
 เนธานยาห์ บุตร-ของ เยฮูดี (ปฐกสสม) บารุค ไปยัง เจ้านาย-ทั้งหลาย ทุก-คน แล้ว-เจ้านาย-ทั้งหลาย-ส่ง
[H5418](#) [H3065](#) [H0853](#) [H1263](#) [H0413](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7971](#)

וַיִּזְנוּ בְּאָזְנוֹתָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-כְּתוּבַת הַסֵּפֶר וַיִּשְׁלַח וַיְנַד 14
 ใน-หู-ของ จาก-นั้น เข้า-ได้-อ่าน ซึ่ง ม้วนหนังสือ ว่า กูซี บุตร-ของ เซเลมยาห์ บุตร-ของ
[H0241](#) [H7121](#) [H4039](#) [H0559](#) [H3570](#) [H8018](#)

אֶת- (ปฐกสสม) เนริยาห์ บุตร-ของ บารุค แล้ว-บารุค-หยิบ แล้ว-มา ใน-มือ-ของ-เจ้า จง-เอา-มา ประชาชน
[H0853](#) [H5374](#) [H1263](#) [H3947](#) [H3212](#) [H3027](#) [H3947](#)

: אֶל-הָעָם וַיִּזְנוּ בְּאָזְנוֹתָם וַיִּשְׁמְעוּ
 ถึง-พวกเขา แล้ว-มา ใน-มือ-ของ-เขา ม้วนหนังสือ
[H0413](#) [H0935](#) [H3027](#) [H4039](#)

เหตุฉะนั้นบรรดาประชุขจึงส่งเยฮูดีบุตรชายของเนธานยาห์ บุตรชายของเซเลมยาห์ บุตรชายของกูซี ไปยังบารุค โดยกล่าวว่า
 □จงเอาหนังสือม้วนในมือของเจ้า ซึ่งเจ้าได้อ่านเข้าหูของประชากร และมา□
 ดังนั้นบารุคบุตรชายของเนริยาห์จึงเอาหนังสือม้วนนั้นมาในมือของเขา และมายังเขากันหลาย

אָרַבְרָא בְּקָרָא שְׁמַע אֲשֶׁר הַדְּבָרִים כָּל- אֵת מִזְוֵהוּ לְהַם וַיְנַד 15
 บารุค แล้ว-บารุค-อ่าน ใน-หู-ของ-เรา แล้ว-อ่าน-ให้-เราฟัง เกิด จง-นั่ง แก่-เขา แล้ว-พวกเขา-กล่าว
[H1263](#) [H7121](#) [H0241](#) [H7121](#) [H4994](#) [H3427](#) [H0413](#) [H0559](#)

: הַעַם וַיִּזְנוּ בְּאָזְנוֹתָם וַיִּשְׁמְעוּ
 ใน-หู-ของ-พวกเขา
[H0241](#)

และเขากันหลายจึงพูดกับเขาวา □บัดนี้จงนั่งลง และอ่านหนังสือม้วนนั้นในหูของพวกเรา□
 ดังนั้นบารุคจึงอ่านหนังสือม้วนนั้นเข้าหูของพวกเรา

אֶל- שְׁאֵל אֶת-כָּל- אֶת- (ปฐกสสม) เมื่อ-พวกเขา-ได้ยิน แล้ว-เกิดขึ้น 16
 ต่อ แต่ละ-คน พวกเขา-กลัว ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฐกสสม) เมื่อ-พวกเขา-ได้ยิน แล้ว-เกิดขึ้น
[H0413](#) [H0376](#) [H6342](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

הַדְּבָרִים כָּל- אֵת מִזְוֵהוּ לְהַם וַיְנַד 16
 ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฐกสสม) แก่-กษัตริย์ แนนอน เรา-ต้อง-บอก บารุค แก่ แล้ว-กล่าว เพื่อน-ของ-เขา
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H5046](#) [H5046](#) [H1263](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7453](#)

: אֶל-הָעָם
 เหล่า-นี้
[H0428](#)

บัดนี้ต่อมา เมื่อเขากันหลายได้ยินบรรดาถ้อยคำเหล่านั้นแล้ว เขากันหลายต่างก็พากันหวาดกลัว และกล่าวแก่บารุคว่า
 □พวกเราจะทูลกษัตริย์เรื่องบรรดาถ้อยคำเหล่านี้เป็นแน่□

כל- תא תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא 17
 ทั้งสิ้น (ปฏิภรสม) เจ้า-ใต้-เขียน อย่างไร แก่-เรา เกิด จง-บอก ว่า พวกเขา-ถาม บารุค แล้ว
[H3605](#) [H0853](#) [H3789](#) [H4994](#) [H5046](#) [H0559](#) [H7592](#) [H1263](#) [H0853](#)

:מפי הארץ
 จาก-ปาก-ของ-เขา เหล่า-นี้ ถ้อยคำ
[H6310](#) [H0428](#) [H1697](#)

และเขาก็หลายถามบารุค โดยกล่าวว่า "บัดนี้จงบอกพวกเราว่า เจ้าได้เขียนบรรดาถ้อยคำเหล่านี้จากปากของเขาได้อย่างไร?"

מפי-הארץ כל- תא תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא 18
 ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฏิภรสม) ให้-ข้าพเจ้า ท่าน-อ่าน จาก-ปาก-ของ-ท่าน บารุค แก่-พวกเขา แล้ว-บารุค-ตอบ
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H7121](#) [H6310](#) [H1263](#) [H0559](#)

פ :מפי הארץ
 (จบ-ย่อหน้า) ด้วย-หมึก หนังสือ ลง-บน เขียน แล้ว-ข้าพเจ้า เหล่า-นี้
[H1773](#) [H3789](#) [H0589](#) [H0428](#)

แล้วบารุคตอบเขาก็หลายว่า "เขาได้ออกเสียงบรรดาถ้อยคำเหล่านี้แก่ข้าพเจ้าด้วยปากของเขา และข้าพเจ้าก็เขียนถ้อยคำเหล่านี้ไว้ด้วยหมึกในหนังสือม้วนนี้"

הוא-יש-ע-מפי-הארץ תא תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא 19
 แล้ว-เยเรมีย์ เจ้า ชอน-ตัว จง-ไป บารุค แก่ เจ้านาย-ทั้งหลาย แล้ว-เจ้านาย-ทั้งหลาย-กล่าว
[H3414](#) [H5641](#) [H3212](#) [H1263](#) [H0413](#) [H8269](#) [H0559](#)

:מפי הארץ
 พวกเจ้า ที่-ไหน รุ่ง ออย่า แล้ว-ออย่า-ให้-คน-ใด
[H0375](#) [H3045](#) [H0408](#) [H0376](#)

แล้วประมุขทั้งหลายกล่าวแก่บารุคว่า "จงไป ชอนตัวเจ้าเสียเถิด ทั้งเจ้าและเยเรมีย์ และอย่าให้ผู้ใดทราบว่าคุณเจ้าอยู่ที่ไหน"

עש-ש-ל-א תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא 20
 เอลีชามา ใน-ห้อง-ของ พวกเขา-ฝากไว้ ม้วนหนังสือ แล้ว ใน-ลาน กษัตริย์ ไปยัง แล้ว-พวกเขา-เข้าไป
[H0476](#) [H3957](#) [H4039](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0935](#)

:מפי-הארץ כל- תא תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא
 ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฏิภรสม) กษัตริย์ ใน-คู-ของ แล้ว-บอก อาลักษณ์
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0241](#) [H5046](#)

และเขาก็หลายก็เข้าไปฝากกษัตริย์ในห้องพระโรง แต่เขาก็หลายเก็บเอาหนังสือม้วนนั้นไว้ในห้องเฉลียงของเอลีชามาราชเลขา และกราบทูลถ้อยคำทั้งสิ้นนั้นในหูของกษัตริย์

הוא-יש-ע-מפי-הארץ תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא 21
 แล้ว-เขา-เอา-มา ม้วนหนังสือ (ปฏิภรสม) ไป-เอา เยฮูดี (ปฏิภรสม) กษัตริย์ แล้ว-กษัตริย์-ส่ง
[H3947](#) [H4039](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3065](#) [H0853](#) [H4428](#) [H7971](#)

כל- תא תבבא אא לונ ננ גג-ה לאא שש-א אא-ב אא
 ทั้งสิ้น แล้ว-ใน-คู-ของ กษัตริย์ ใน-คู-ของ เยฮูดี แล้ว-เยฮูดี-อ่าน อาลักษณ์ เอลีชามา จาก-ห้อง-ของ
[H3605](#) [H0241](#) [H4428](#) [H0241](#) [H3065](#) [H7121](#) [H0476](#) [H3957](#)

:מפי-הארץ
 กษัตริย์ เบื้อง-บน ผู้-ยืน-อยู่ เจ้านาย-ทั้งหลาย
[H4428](#) [H5975](#) [H8269](#)

แล้วกษัตริย์ก็ส่งเยฮูดีไปเอาหนังสือม้วนนั้นมา และเขาก็เอาหนังสือม้วนนั้นมาจากห้องเฉลียงของเอลีชามาราชเลขา และเยฮูดีก็อ่านหนังสือม้วนนั้นเข้าพระกรรณของกษัตริย์ และเข้าหูของประมุขทั้งสิ้นผู้ซึ่งยืนอยู่ข้าง ๆ กษัตริย์

לָפָנָי	אַחַהּ	אַחַרְיָ	עַיִשׁוֹתָהּ	בַּיָּדָהּ	קָרָהּ	בֵּיתָהּ	יָשַׁבְתִּי	אֶלְמִנְחָהּ	22
ต่อ-หน้า-ท่าน	เตา-ผิง	แล้ว	ที่-เก้า	ใน-เดือน	ฤดู-หนาว	ตำหนัก	นั่ง-อยู่-ใน	แล้ว-กษัตริย์	
H6440	H0254	H0853	H8671	H2320	H2779		H3427	H4428	

: תַּבְּבַחְתִּי
กำลัง-ลุก-ใหม่-อยู่

บัดนี้ กษัตริย์ประทับอยู่ในพระราชวังเหมือนตในเดือนที่เก้า และมีไฟอยู่ในโถไฟกำลังลุกไหม้อยู่หน้าพระพักตร์พระองค์

אֶלְמִנְחָהּ	בְּיַדָּהּ	קָרָהּ	עַיִשׁוֹתָהּ	תִּלְמִדָּהּ	שָׁלוֹשׁ	יָשַׁבְתִּי	אֶלְמִנְחָהּ	וַיְהִי	23
อาลักษณ์	ด้วย-มีด	กษัตริย์-ตัด-มัน	หรือ-สี่	คอลัมน์	สาม	เยซุติ	เมื่อ-เยซุติ-อ่าน	แล้ว-เกิดขึ้น	
	H8593	H7167	H0702		H7969	H3065	H7121	H1961	

שָׁלוֹשׁ	עַל	אֶלְמִנְחָהּ	כָּל	אֶת	עַרְבָּהּ	אַחַהּ	עַל	אֶתְּ	אֶלְמִנְחָהּ	וַיְהִי	
ไฟ	ใน	บนหนังสือ	ทั้ง	หมด-สิ้น	จนกระทั่ง	เตา-ผิง	ใน	ซึ่ง	ไฟ	ลง-ใน	แล้ว-โยน
H0784		H4039	H3605	H8552	H5704	H0254	H0413		H0784	H0413	H7993

: אַחַהּ עַל אֶתְּ
เตา-ผิง อยู่-บน ซึ่ง
[H0254](#)

และต่อมา เมื่อเยซุติอ่านไปได้สามหรือสี่แถบ พระองค์ทรงตัดแถบเหล่านั้นออกด้วยมีดอาลักษณ์ และทรงโยนแถบเหล่านั้นเข้าไปในไฟที่อยู่ในโถไฟ จนกระทั่งหนังสือม้วนนั้นถูกเผาพลาญจนหมดไฟที่อยู่ในโถไฟนั้น

עַבְדֵי	וְכָל	אֶלְמִנְחָהּ	בְּנֵי	אֶת	קָרָהּ	וְלֹא	פָּקְדָהּ	וְלֹא	24
ผู้รับใช้-ของ-พระองค์	แล้ว-ทั้งสิ้น	กษัตริย์	เสื่อผ้า-ของ-พวกเขา	(ปฏิภรสม)	ฉีก	แล้ว-ไม่	กลัว	แล้ว-ไม่	
H5650	H3605	H4428		H0853	H7167	H3808	H6342	H3808	

: אֶלְמִנְחָהּ בְּנֵי כָּל אֶת
เหล่านี้-นี้ ถ้อยคำ ทั้งสิ้น (ปฏิภรสม) ผู้-ได้เขียน
[H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#)

ถึงกระนั้นเขาเหล่านั้นก็ไม่เกรงกลัว หรือฉีกเสื่อผ้าของตน ทั้งตัวกษัตริย์ หรือคนใดในพวกผู้รับใช้ของพระองค์ ผู้ได้เขียนบรรดาถ้อยคำเหล่านี้

אֶת	שָׁשׁ	לְבַלְבָּלָהּ	בְּמִנְחָהּ	עַבְדָּהּ	וְהָרָהּ	וְהָרָהּ	אֶלְמִנְחָהּ	וְגַם	25
(ปฏิภรสม)	เผา	ไม่-ให้	กษัตริย์	วังวอน	แล้ว-เกมาริยาห์	แล้ว-เดลายาห์	เอลนาธาน	แล้ว-แม้แต่	
H0853	H8313	H1115	H4428	H6293	H1587	H1806	H0494	H1571	

: אֶלְמִנְחָהּ עַבְדָּהּ
พวกเขา ฟัง แต่-ไม่ บนหนังสือ
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H4039](#)

แต่อย่างไรก็ตาม เอลนาธาน และเดลายาห์ และเกมาริยาห์ ได้ทูลวังวอนต่อกษัตริย์ไม่ให้เผาหนังสือม้วนนั้น แต่พระองค์ไม่ยอมฟังพวกเขา

עֲרִיאֵל	בֶּן	שָׂרָא	אַחַרְיָ	אֶלְמִנְחָהּ	בֶּן	אַחַרְיָ	אֶת	אֶלְמִנְחָהּ	וַיְצַו	26
อัสรีเอล	บุตร-ของ	เสรายาห์	แล้ว	กษัตริย์	บุตร-ของ	เยร์คเมเอล	(ปฏิภรสม)	กษัตริย์	แล้ว-กษัตริย์-สั่ง	
H5837		H8304	H0853	H4429		H3396	H0853	H4428	H6680	

אַחַרְיָ	אַחַרְיָ	אֶלְמִנְחָהּ	בָּרָךְ	אֶת	לְקַחְתָּ	עַבְדָּהּ	בֶּן	שָׂרָא	אַחַרְיָ	
เยเรมีย์	แล้ว	อาลักษณ์	บารุค	(ปฏิภรสม)	ให้-ไป-จับ	อับเดเอล	บุตร-ของ	เซเลมยาห์	แล้ว	
H3414	H0853		H1263	H0853	H3947	H5655		H8018	H0853	

וְ:
(จบ-ย่อหน้า) : אֶתְּ אַחַרְיָ
พระยาห์เวห์ แต่-พระยาห์เวห์-ซ่อน-พวกเขา ผู้เผยพระวจนะ
[H3068](#) [H5641](#) [H5030](#)

แต่กษัตริย์ทรงบัญชาเยราเมเอลบุตรชายของฮามเมเลค และเศโรอาห์บุตรชายของอัสรีเอล และเซเลมยาห์บุตรชายของอับเดเอล ให้จับบารุคเสมียนและเยเรมีย์ผู้พยากรณ์ แต่พระเยโฮวาห์ทรงซ่อนท่านทั้งสองเสีย

אָט (ปฏิกฤษ) H0853 אַלְהֵינוּ (ยเรมีย) H4428 אַחֲרָיִם (กษัตริย์-เผา) H8313 אַחֲרָיִם (หลัง-จาก) H3414 אֶל (ยเรมีย) H3414 אֶל (แก่) H0413 אֶל (พระยาห์เวห์) H3068 אֶל (พระดำรัส-ของ) H1697 וְ (แล้ว-มา-ถึง) H1961

27

: לְ (ว่า) H0559 אֶל (ยเรมีย) H3414 מִן (จาก-ปาก) H6310 מִן (บาสุค) H1263 מִן (บาสุค-ได้-เขียน) H3789 שֶׁ (ซึ่ง) H1697 מִן (ถ้อยคำ) H1697 וְ (แล้ว) H0853 מִן (ม้วนหนังสือ) H4039

แล้วพระวอนของพระเยโฮวาห์มายังเยเรมีย หลังจากกษัตริย์ได้ทรงเผาหนังสือม้วนนั้น และบรรดาถ้อยคำซึ่งบาสุคเขียนจากปากของเยเรมีย โดยตรัสว่า

לְ (ถ้อยคำ) H1697 כָּל (ทั้งสิ้น) H3605 אָט (ปฏิกฤษ) H0853 עָלַי (บน-นั้น) H3789 וְ (แล้ว-เขียน) H3789 אֶל (อิก-อัน-หนึ่ง) H0312 מִן (ม้วนหนังสือ) H4039 אֶל (แก่-เจ้า) H3947 אֶל (จง-เอา) H3947 וְ (จง-กลับ) H7725

28

: וְ (ยูดาร์) H3063 מִן (กษัตริย์) H4428 אֶל (เยโฮยาคิม) H3079 אֶל (เผา-ทั้ง) H8313 שֶׁ (ซึ่ง) H1223 אֶל (แรก) H7223 מִן (ม้วนหนังสือ) H4039 עַל (บน) H1961 אֶל (เคย-อยู่) H1961 שֶׁ (ซึ่ง) H7223 מִן (เดิม) H7223

☐ เจ้าจงเอาหนังสือม้วนอีกม้วนหนึ่ง และในหนังสือม้วนนั้น จงเขียนถ้อยคำแรกเหล่านั้นที่อยู่หนังสือม้วนก่อนลงไว้ทั้งหมด ซึ่งเยโฮยาคิม กษัตริย์แห่งยูดาร์ ได้เผาเสีย

אֶל (ได้-เผา) H8313 אֶל (เจ้า) H3068 אֶל (พระยาห์เวห์) H3068 אֶל (ตรัส) H0559 אֶל (ดังนี้) H3541 אֶל (เจ้า-จง-กล่าว) H0559 אֶל (ยูดาร์) H3063 מִן (กษัตริย์) H4428 אֶל (เยโฮยาคิม) H3079 וְ (แล้ว-เกี่ยว-กับ) H1961

29

מִן (กษัตริย์) H4428 אֶל (จะ-มา) H0935 אֶל (มา-จริงๆ) H0935 אֶל (ว่า) H0559 אֶל (บน-นั้น) H3789 אֶล (เจ้า-ได้-เขียน) H3789 אֶล (ทำ-ไป) H4069 אֶล (โดย-กล่าว) H0559 אֶล (นี่) H2063 מִן (ม้วนหนังสือ) H4039 אָט (ปฏิกฤษ) H0853

: וְ (และ-สัตว์) H0929 אֶล (มนุษย์) H0120 מִן (จาก-นั้น) H0120 אֶล (แล้ว-จะ-ทำ-ให้-หมดไป) H0120 אֶล (นี่) H2063 אֶล (แผ่นดิน) H0776 אָט (ปฏิกฤษ) H0853 אֶล (แล้ว-จะ-ทำลาย) H7843 אֶล (บาบิโลน) H0894

๐
(จบ-ย่อหน้า)

และเจ้าจงกล่าวแก่เยโฮยาคิม กษัตริย์แห่งยูดาร์ ว่า ☐ พระเยโฮวาห์ตรัสดังนี้ว่า เจ้าได้เผาหนังสือม้วนนี้เสีย โดยกล่าวว่า ทำไปเจ้าจึงได้เขียนไว้ในนี้ โดยกล่าวว่า กษัตริย์แห่งกรุงบาบิโลนจะมาและทำลายแผ่นดินนี้เป็นแน่ และจะทำให้มนุษย์และสัตว์หมดสิ้นไปจากที่นั่น ☐

אֶล (มี) H1961 אֶล (จะ-ไม่) H3808 אֶล (ยูดาร์) H3063 מִן (กษัตริย์) H4428 אֶล (เยโฮยาคิม) H3079 אֶล (เกี่ยว-กับ) H1961 אֶล (พระยาห์เวห์) H3068 אֶล (ตรัส) H0559 אֶล (พระยาห์เวห์-ตรัส-ดังนี้) H3541 אֶล (เพราะ-ฉะนั้น) H1961

30

אֶล (ใน-กลางวัน) H3117 אֶล (ให้-แก่-ความ-ร้อน) H3117 אֶล (โยน-ทิ้ง) H7993 אֶล (จะ-ถูก) H1961 אֶล (แล้ว-ศพ-ของ-เขา) H5038 אֶล (ดาวิด) H1732 אֶล (บัลลังก์) H3678 אֶล (บน) H1961 אֶล (ผู้-ที่-นั่ง) H3427 אֶล (แก่-เขา) H1961

: אֶล (ใน-กลางคืน) H3915 אֶล (แล้ว-แก่-ความ-หนาว) H7140

เพราะฉะนั้นพระเยโฮวาห์จึงตรัสดังนี้เกี่ยวกับเยโฮยาคิม กษัตริย์แห่งยูดาร์ว่า เขาจะไม่มีคนใดที่จะประทับบนพระที่นั่งของดาวิด และศพของเขาจะถูกโยนทิ้งไว้ข้างนอกในเวลากลางวันให้ตากแดด และในเวลากลางคืนให้ตากน้ำค้างแข็ง

אַתּ (ปฏิกุสสม) H0853	עבדיו ผู้รับใช้-ของ-เขา H5650	ועלแล้ว H2233	ורעו เชื้อสาย-ของ-เขา	ועלแล้ว-เชื้อสาย	עלו เขา	וקראแล้ว-เรา-จะ-ลงโทษ			
שני คน H0376	ואלแล้ว-เหนือ	ישלם เยรูซาเล็ม H3389	ישבי ชาว H3427	ועלแล้ว-เหนือ	וליהם เหนือ-พวกเขา H0935	ונם ความผิด-ของ-พวกเขา H5771			
ס (จบ-ย่อหน้า)	:שמוע พวกเขา-ฟัง H8085	אל แต่-ไม่ H3808	אלהם ต่อ-พวกเขา H0413	וראเรา-ได้-ประกาศ H1696	שซึ่ง	קיים กัยพิบัติ	כלทั้งสิ้น H3605	א (ปฏิกุสสม) H0853	וקרא ยูดาห์ H3063

และเราจะลงโทษเขา และเชื้อสายของเขา และเหล่าผู้รับใช้ของเขา เพราะเหตุความชั่วช้าของพวกเขา และเราจะนำความร้ายทั้งสิ้นที่เราได้ประกาศต่อพวกเขา ให้ตกลงบนพวกเขา และบนชาวกรุงเยรูซาเล็ม และบนคนยูดาห์ แต่พวกเขาไม่ได้ตั้งใจฟัง

אולם อาลักษณ์ H5374	וקרא เนริยาห์ H5374	בןบุตร-ของ	בารุค บารุค H1263	אלแก่ H0413	וקראแล้ว-ส่ง-มอบ H5414	אזอีก-อัน-หนึ่ง H0312	מหนังสือ H4039	וקראเอา H3947	וקראแล้ว-เยเรมีย์ H3414
שפה เพา-กึ่ง H8313	שซึ่ง	אולם หนังสือ	בבถ้อยคำ-ของ H1697	כלทั้งสิ้น H3605	א (ปฏิกุสสม) H0853	וקראเยเรมีย์ H3414	מจาก-ปาก H6310	עบน-นั้น H3789	בแล้ว-เขา-เขียน H3789
:שเช่น-เดียว-กัน H1992	בอีก-มากมาย	בถ้อยคำ H1697	עบน-นั้น	וקראได้-เพิ่ม H3254	וקראแล้ว-ยัง H5750	שใน-ไฟ H0784	וקרא ยูดาห์ H3063	וקראกษัตริย์ H4428	וקראเยโฮยาคิม H3079

ס (จบ-ย่อหน้า)

แล้วเยเรมีย์จึงเอาหนังสือม้วนอีกม้วนหนึ่ง และมอบมันให้แก่บารุคเสมียนบุตรชายของเนริยาห์ ผู้เขียนในนั้นจากปากของเยเรมีย์บรรดาถ้อยคำทั้งสิ้นของหนังสือม้วนนั้นซึ่งเยโฮยาคิมกษัตริย์แห่งยูดาห์ได้เฝ้าเสียในไฟ และนอกจากถ้อยคำเหล่านั้นมีถ้อยคำเป็นอันมากที่คล้ายคลึงกับถูกเพิ่มเข้าไป